

Présentation de trois dictionnaires de Chinois gratuits, disponibles sur smartphone et tablette Android.

Pleco Software



A l'origine ce dictionnaire était proposé aux utilisateurs d'assistants personnels Palm Pilot au début des années 2000, avant l'arrivée des smartphones et tablettes sur le marché. Il est aujourd'hui disponible aussi bien sur smartphone et tablette Android que sur iOS.

Caractéristiques :

1°) Prononciation audio du caractère, des mots ou des phrases recherchés dans le dictionnaire grâce aux pistes audio de l'application, même hors ligne. Bonne qualité du module de synthèse vocale.

2°) Recherche dans le dictionnaire : la recherche dans le dictionnaire s'effectue de plusieurs manières : en traçant le ou les caractères avec le doigt, en saisissant les radicaux composant le caractère, en saisissant le pinyin, en prononçant le phonème correspondant au caractère. Pas besoin de connexion internet pour effectuer la recherche.

3°) Dictionnaire de base PLC : 130,000 mots, 20,000 phrases « exemples ». Saisie sous forme de caractères ou mots chinois grâce au tracé avec le doigt, pinyin ou à sa traduction en français ou en anglais. Affichage et saisie de caractères sous leur forme simplifiée ou traditionnelle.

4°) Dictionnaires gratuits installables sous la forme de add-ons, c'est à dire de programmes sous forme de briques complémentaires :

- Dictionnaire bilingue Anglais-Chinois – Chinois-Anglais : CC-CEDICT (License Creative commons, libre de droit sous conditions de partage)
- Dictionnaire bilingue Français-Chinois - Chinois-Français : CC-CFDICT (License Creative commons, libre de droit sous conditions de partage) 62 000 entrées
- Dictionnaire unilingue de langue chinoise du ministère de l'éducation de Taïwan (MoE) 160,000 entrées ; caractères sous la forme traditionnelle

5°) 19 dictionnaires payants, également installables sous la forme de add-on. Pour les apprenants francophones de niveau avancé, nous signalerons les dictionnaires suivants :

- dictionnaire Grand Ricci en version électronique Chinois-Français, 310,000 entrées
- 现代汉语规范词典
- 现代汉语大词典

6°) Flashcards : une application pour s'entraîner à la mémorisation de caractères, mots, de leur pinyin, de leur signification en langue cible ou encore leur prononciation.

A noter qu'il est possible de créer autant de flashcards que l'on le souhaite, notamment à partir de l'historique de recherche du dictionnaire.

On peut par ailleurs importer des listes de flashcards. Nombreuses listes de flashcards (les plus fréquents, les radicaux, etc.) gracieusement mises à disposition par les internautes sur le site <http://plecoforums.com>

7°) Reconnaissance des caractères (OCR) permettant d'utiliser l'objectif photo du smartphone ou de la tablette afin d'importer des caractères ou des mots chinois. Fonctionne également avec des fichiers images ou pdf. Fonctionnalité payante.

8°) Module présentant l'ordre des traits d'un caractère donné. Gratuit pour les 500 caractères les plus fréquents de la langue chinoise. Possibilité de télécharger un module complémentaire pour afficher l'ordre des traits pour 28000 caractères (payant)

Conclusion : ce dictionnaire est déjà très complet dans sa version de base gratuite et possède de nombreux atouts : nombre d'entrées, possibilité de chercher des caractères ou des mots de vocabulaire à partir du tracé, des radicaux qui le composent, du pinyin, ou encore à partir de sa prononciation en chinois.

Il permet tout d'abord à l'apprenant de chercher avec simplicité et avec rapidité les caractères et mots chinois dans la base de données. Un grand nombre de phrases « exemples » viennent illustrer et préciser l'emploi des caractères ou mots.

Il offre en outre la possibilité de réviser du vocabulaire sous la forme de flashcards.

La seule ombre au tableau est que l'interface de l'application est en langue anglaise. Pour autant cela ne devrait pas constituer un frein à sa prise en main par un public de lycéens voire de fin de collège. Nous recommandons vivement son utilisation à tout apprenant ou enseignant de chinois, quelque soit le niveau de maîtrise de la langue chinoise.

Exploitation possible :

- sans distinction de niveau, il s'agit d'un outil permettant aux élèves de réviser le vocabulaire vu en classe, réviser le tracé des 500 caractères les plus fréquents, ou encore écouter la prononciation de caractères, mots ou phrases avec les tons.
- à recommander plus spécifiquement aux étudiants de niveau A2-B1, pour chercher le vocabulaire dans des textes authentiques, lorsqu'ils font des recherches à la maison.



法语助手



法语助手 est la déclinaison « applicative » d'un site web très connu des étudiants chinois en France, créé en 2005.

Caractéristiques :

1°) la recherche s'effectue soit en saisissant le caractère ou les mots chinois, soit en français. Pas de saisie du pinyin. L'application ne propose pas de module intégré permettant de tracer les caractères au doigt. Il est toutefois possible de le faire au travers d'une application du type 搜狗输入法.

A noter que la reconnaissance vocale ne fonctionne qu'avec des phonèmes français. Le module de synthèse vocale, permettant d'entendre la prononciation d'un caractère ou un mot chinois, est d'excellente qualité mais ne fonctionne qu'avec une connexion à internet.

2°) Initialement destinée à un public d'étudiants chinois, son interface est tout en Chinois. C'est le gros point faible de cette application. Affichage et saisie de caractères sous leur forme simplifiée ou traditionnelle.

3°) Sources des dictionnaires : dans sa configuration de base, il faut disposer d'une connexion internet en permanence pour effectuer une recherche internet.

Si l'on souhaite travailler « hors connexion » il est possible de télécharger le dictionnaire de base auquel on peut accéder via 软件设置 / 词典 / 词典库管理 / 词库下载。

A noter qu'il est possible de télécharger et d'installer gratuitement de nombreux dictionnaires tels que :

- 现代汉语词典
- 新华字典
- 中华成语大词典
- 古汉语常用字字典
- 康熙字典
- 汉语大词典
- 说文解字
- 汉语辞海

4°) possibilité d'effectuer une recherche sur les encyclopédies en ligne Wikipedia (Français) et Baidu 百科 百度 si le smartphone ou la tablette est connecté(e) à internet.

5°) un carnet de vocabulaire « 生词本 » présente l'ensemble des caractères et mots de vocabulaire recherchés dans le dictionnaire, l'apprenant pourra donc s'y référer s'il souhaite réviser son vocabulaire.

Conclusion : un dictionnaire bilingue qui, bien qu'initialement destiné à un public d'étudiants chinois de la langue française, fonctionne néanmoins dans les deux sens Français-Chinois et Chinois-Français et peut convenir à un public d'apprenants francophones.

Il offre par ailleurs la possibilité de télécharger et d'installer les grandes références de la science métalinguistique chinoise que sont les 现代汉语词典 ou autre 辞海。

Il s'agit donc d'un dictionnaire qui convient prioritairement aux apprenants disposants d'un niveau de langue chinoise avancé, notamment en raison de la langue de son interface, entièrement en Chinois, qui rebuttera sans doute les débutants.

Exploitation possible : à recommander pour une utilisation à la maison mais uniquement pour des étudiants de niveau avancé.



Dico Chinois



Cette application est l'adaptation du dictionnaire en ligne <http://chine.in/mandarin/dictionnaire>

Caractéristiques :

1°) Affichage et saisie de caractères sous leur forme simplifiée ou traditionnelle.

2°) Comme pour l'application 法语助手 la recherche s'effectue soit en saisissant le caractère ou les mots chinois, soit en français. Elle accepte en revanche la saisie du pinyin. L'application ne propose pas de module intégré permettant de tracer les caractères au doigt. Il est toutefois possible de le faire au travers d'une application du type 搜狗输入法.

3°) Source du dictionnaire : la source du dictionnaire est le dictionnaire Dictionnaire bilingue Français-Chinois Chinois-Français : CC-CFDICT. La base de données a été enrichie par les développeurs du site. Selon eux, elle contient à ce jour plus de 240 000 entrées et serait régulièrement mise à jour. L'application offre en effet la possibilité de synchroniser le dictionnaire avec la base de données du site.

4°) interface simple en langue française.

5°) reconnaissance de caractères (OCR) – ne fonctionne pas dans la version téléchargée

6°) module de reconnaissance vocale d'un phonème.

7°) listes de vocabulaire du HSK (1 à 6) et une liste de 100 成语 avec pinyin, traduction française et prononciation avec les tons (lecture d'un fichier audio correspondant au pinyin)

8°) Des exercices pour tester le vocabulaire des listes HSK et Chengyu précitées et portant sur :

- l'écriture d'un caractère ou d'un mot à partir du pinyin et du sens en français, (à condition d'utiliser une application comme 搜狗输入法)
- la traduction du sens en français
- le pinyin à écrire sous la forme : zhong1guo2

9°) Prononciation audio du caractère, des mots ou des phrases recherchés dans le dictionnaire grâce aux pistes audio de l'application, même hors ligne. En revanche, la qualité du module de synthèse vocale est de moins bonne facture que celui de Pleco.

Conclusion : son interface en français et sa simplicité la destinent aux débutants.

On déplore néanmoins le fait que la possibilité de tracer des caractères ne soit pas intégrée à l'application comme c'est le cas pour Pleco.

Enfin, le dictionnaire repose sur une seule base de données, certes en langue française, mais limitée et dont on ne connaît pas la fréquence de mise à jour.

